

旅遊之友

義工團體 N476 Friends of Tourism Industry

第4期會刊 2005年3月

香港灣仔軒尼詩道 209 號金軒商業大廈 2 字樓
2/F., Golden Hill Mansion, 209 Hennessy Road, Wan Chai
電話 Tel : 2877 2388 傳真 Fax : 2519 6522
網址 Website : <http://www.ftihk.org>
電郵 E-mail : info@ftihk.org



www.ftihk.org

歡迎各位朋友瀏覽本會 **全新網址**
<http://www.ftihk.org>

本會除出版會刊外，更不斷更新網站內容
以提供最新有關「旅遊之友」的資訊

我們的會徽誕生了

由於紫色代表愛心，而我們其中一項使命身為義工服務，故採用紫色作為會徽主色；另將「f.t.i.」旅遊之友的英文簡寫形象化，人體由「f.o.t.」組成，旗桿由「i」組成，即 Friends of Tourism Industry 之首個英文字母，加上一支印有「旅遊之友」的旗幟，表現出我們「旅遊之友」會員動感、活力及愛心的特質。

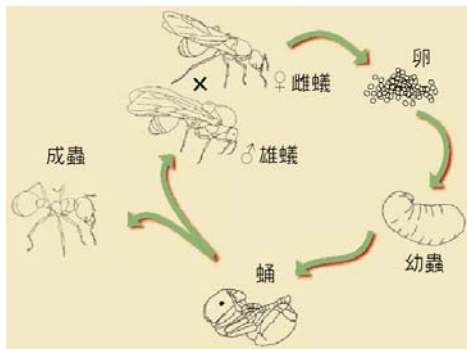
會員證設計亦已進行中，於短期內簽發給各會員。



名稱：入侵紅火蟻 (Red Imported Fire Ant)
學名：Solenopsis Invicta

分佈於南美洲巴拉那河 (Parana) 流域 (包括：巴西、巴拉圭及阿根廷)，在二十世紀初因檢疫上的疏忽而入侵了美國南方，這原本不起眼的外來紅火蟻，卻造成農業與環境衛生上非常重要的問題與經濟上的損失。

紅火蟻之完整生活史約為 22-38 天，紅火蟻並沒有特定的交配期，只要蟻巢成熟，全年都可以有新的生殖個體形成。蟻后會飛到空中與雄蟻進行交配，結束交尾的雄蟻將很快地死亡，而雌蟻約可以飛行 3-5 公里尋覓新巢的地點。



首 3-4 週，蟻后將潛入土裡於蟻室中產下 100-120 個卵，一部分的卵將於 8-12 天孵化成幼蟲，而蟻后会持

續產卵，幼蟲也將於 6-12 天形成蛹，於 9-16 天羽化成為成蟲。成熟蟻巢中的蟻后每天約產 1500-5000 個卵，卵發育至成蟲約需 20-45 天 (工蟻)、30-60 天 (大型工蟻)、180 天 (兵蟻、蟻后及雄蟻)。

蟻巢內除了專門負責生殖的蟻后與生殖時期才出現負責交配的雄蟻外，絕大多數的個體都是無翅膀且無生殖能力的雌性個體。蟻后的壽命約為 6-7 年，工蟻和兵蟻的壽命約為 1-6 年。

新蟻巢要 4-9 個月後才會成熟而出現小土丘，成熟的蟻丘巢會約 10-30cm，直徑約 30-50cm。成熟的蟻巢每年約可以產生 4500 隻生殖雌蟻，族群分單蟻后和多蟻后型，成熟的單蟻后蟻巢中約有 5-24 萬隻個體，每公頃可以形成 200-300 個蟻丘；而成熟的多蟻后蟻巢中約有 10-50 萬隻個體，每公頃可以形成超過 1000 個蟻丘。 【資料源自台灣紅火蟻防治中心】



旅遊之友活動第九回 西貢海搜奇

日期：2005年5月8日 (星期日)
集合時間：上午8時30分於西貢碼頭
行程：乘小艇穿吊鐘洞；
登上吊鐘洲看金魚擺尾；
實地考察灣西古代石刻；
灣西洪聖古廟等等；
包船上午餐。
費用：每位140元
(非會員每位150元)
(名額有限，報名請致電本會程小姐)



香港遊蹤 之 元朗墟今昔

元朗古稱「圓壆」。「圓」是完整、豐滿的意思，「壆」則是指江邊或湖邊的低窪地。從字面上推測，古時元朗可能是一塊水源充足的沼澤低地。

元朗歷史悠久，在秦朝（公元 214 年）已隨香港地區一起併入中國的版圖，在歷代行政分區的變易中，隸屬廣東省之下的一個縣份。在 1898 年英國租借新界以前，元朗屬於廣東省新安縣的管轄範圍。區內居民以務農為生；廈村、新田一帶曾為產鹽要地；橫洲在元朝更是出產珍珠的地方。明朝末年，大橋墩已有墟市的設立；廈村亦有一些貿易活動。清初，更設立了元朗墟（今元朗舊墟）。

現位於元朗炮仗坊公園有一碑誌，內容由一原居民記述元朗墟古今之變遷，現原文抄錄如下：

考古之墟者謂之「務」，後人稱之為「集」，又謂「墟」，墟市者即鄉村之市集也。

據嘉慶廿四年重修新安縣誌所載，元朗有墟名為「大橋墩墟」，亦稱為「圓朗墟」。

圓朗墟遭移村復村之變¹，即荒蕪而告沒落，部份鄉人咸²以屏山市、廈村市為墟。公元一六七零年，即「康熙捌年」，鄧光裕先生（進士）得地利之盛，在元朗涌對岸建立元朗墟，則今人稱為舊墟，內有街三條，分為利益街、長盛街、酒街，出入口分東門與南門，逢農曆三、六、九日為墟期。元朗涌舊稱水門頭，當時河道寬闊，大型木船均可入泊，起卸貨物，甚為方便，惟年深日久，河床淤塞。內陸水運貨物，遂改在青山碼頭起卸，再運至舊墟集散。此為當年元朗舊墟之史略。

由於舊墟有一水之隔，鄉人趁墟常感不便，熱心桑梓³人士戴鉅臣、鄧英生、伍醒遲、梁惠戴、鄧可光、黎翌才、易贊臣等倡議另建新墟，在一九一五年建成元朗新墟，內有五條街，即合益街、合發街、合成街、合和街及合和後街，由元朗合益有限公司管轄，店舖分售予當地人士經營，此即今之五合街也，亦所謂元朗新墟，其地點為今之泰祥街附近。

元朗墟之商業，當年以糶穀糶米⁴為最大宗，元朗合益有限公司，為適應當時之所需，特在元朗墟中心，建設有上蓋之大穀亭，方便鄉民賣買穀物，免遭日晒雨淋之苦，今之穀亭街遂因之而得名。而載運穀物船隻，均停泊於東堤及西堤兩岸起卸，故今有東堤街與西堤街之稱。

時移世易，元朗舊墟仍存，新墟亦隨社會之發展，在一九八四年四月，經已全部拆平，舊者均為現代化所取代，此為必然之趨勢也。

吾人今在此地憩息之餘，回思曩⁵昔，豈無滄桑之感？當念及時代使然，則嗟嘆之意盡消，環觀望衡對宇之高樓大廈，一派嶄新之氣象，則更肅然而雀躍矣！爰乃泐之⁶而誌焉。

注釋：1. 順治十八年（公元 1661 年），清廷頒佈海禁令，下令東南沿海居民遷入內陸五十里，企圖以此斷絕內地民眾以糧草彈藥支援佔據金門等地抗清的鄭成功。

2. 咸：全、都之意。

3. 桑梓：見於【詩經】：「維桑與梓，必恭敬止。」是說家鄉的桑樹和梓樹是父母種的，對它要表示敬意。後人用來比喻故鄉。

4. 糶穀糶米：糶【音：挑】古字，賣穀米，見於【史記】；糶【音：笛】買糧食，見於【左傳】。

5. 曩：【音：郎】從前的、過去的。

6. 爰乃泐之：「爰」，【音：元】，於是也；「泐」，【音：肋】書寫之意。

【PL】

煲仔菜與大馬站 乾隆皇與周日清

舊日廣州人有句歇後語，說人經常身無分文，就稱他為乾隆皇契仔，即周日清。傳說乾隆皇當年下江南巡視，隨同皇帝回來還有他的一個契仔，名為周日清。有道廣州名菜「大馬站」亦因此而得名。

大馬站乃價廉物美之煲仔菜，材料只有數種，包括韭菜、燒腩、蝦醬及豆腐。製法亦簡單，先將瓦煲燒熱，加油爆香蝦醬後，先加豆腐，再加燒腩，後加少許清水，蓋上煲蓋，煮滾至香味溢出，然後把韭菜加入，片刻即可熄火進食。此菜簡單易做，有汁有餸，很受歡迎。

但為甚麼把這款煲仔菜稱為「大馬站」呢？說來有一段古。話說當年乾隆皇下江南時，一日與其契仔周日清在廣州城逛街，到了晚上，二人十分肚餓，於是到處找尋食店。當他們二人行至今天廣州的北京路時，聞到一陣香味撲鼻，令人垂涎三尺。於是乾隆皇及周日清沿香味追查，到了一條小巷口，見到幾個拉車佬正在巷內用炭爐煲仔烹製食物，於是命周日清上前詢問所煲為何物？回答是：「燒腩、豆腐、鹹蝦、韭菜」。周日清追問什麼菜名？那班拉車佬也說不出它的名稱，抬頭看見巷口的街名寫着「大馬站」，就隨口回答說：「大馬站」。

乾隆皇回到住所後，即令廚師如法泡製，果然味道濃香鮮美，乾隆皇讚不絕口。自此以後，「大馬站」便成為當時風行一時的名菜。至今，亦為普羅大眾在冬天時享用的地道名菜。到今天在香港地還可以享用到這個地道廣東菜。

當然這只是一個傳說，因為乾隆皇從未到過廣州，更沒有一個契仔周日清。但很多傳說都和此有關，例如廣東人飲茶時，別人為你斟茶，你要以手指在桌面輕叩，以示謝意，也是和他們有關，下次再談。

【為食佳】



中英文的誤譯 荃錦公路與列拿士地台

香港是一個華洋雜處的地方，中英文在這個地方並存，同時使用，但由於多種原因，很多時都會出現一些中英文的誤譯現象，使人啼笑皆非。早期巴士站的「如要停車，乃可在此」的告示牌、「公案四方街」的街名，早已被人遺忘，但時至今日，仍可見到一些令人發噱的街道名。

荃錦公路，是由荃灣繞經大帽山到達錦田石崗的一條環山公路。公路的中文名為「荃錦公路」，英文名則為「ROUTE TWISK」。中文名顧名思義即是由荃灣到錦田，但英文名為何會命名為 TWISK 呢？

原來當日有關人員在設計這條由荃灣至錦田石崗的公路時，在設計圖上寫上 TW/SK。TW 為 Tsuen Wan 的縮寫，而 SK 為 Shek Kong 的縮寫。TW/SK，即荃灣至石崗。但據說當時負責為荃錦公路起草英文名的師爺，將 TW/SK 一字中間的「/」，錯看為英文字母的「I」

將「TW/SK」寫成「TWISK」，即彎曲之意。由於荃錦公路環繞大帽山，彎彎曲曲，於是錯有錯着，「Route Twisk」就為荃錦公路的英文名稱了。

另一條小巷「列拿士地台」位於半山區，其英文名稱原應為「ALEXANDER TERRACE」，音譯應為「亞歷山大台」。但當時負責翻譯的師爺，卻按照中文由右至左的習慣，將「ALEXANDER」寫成「REDNAXELA」，整條小巷的名字寫成「REDNAXELA TERRACE」。

最為得意之處，就是竟然可以音譯為「列拿士地台」。如果不知道這個故事，你可能對這個街名莫名其妙。

順帶一提，澳門也有一條街道和香港的「列拿士地台」有異曲同工之妙，這條街道就是「加思欄馬路」。「加思欄馬路」原來是為紀念當年葡國一位傳教士「聖方濟各」而得名。聖方濟各的英文名為「ST. FRANCISCO」。但當年的翻譯卻將英文中「FRANCISCO」中的「F」音不讀，寫成「欄思加」，但又按中文的習慣由右讀向左，就成為今天的「加思欄」了。

【路人甲】



怡和午炮掌故

在銅鑼灣怡和酒店前的避風塘側有一小炮臺，每日正午鳴放午炮，俗稱「怡和午炮」。這座小炮臺屬怡和集團擁有。怡和鳴放午炮這一個傳統，由來已久，可追溯至香港開埠初期，午炮所在地即當年之東角，於 1841 年香港政府首次進行土地拍賣，由怡和洋行(前稱渣甸)投購得港島「東角」的土地，興建怡和貨倉，是年怡和將總部由澳門遷至香港東角紮根。怡和載貨物的船停泊在東角附近海中，怡和貨倉與貨船間以快艇穿梭往來。當年的船隻及貨倉，為對付海盜，均自備有武器。

當時，怡和在東角自備有禮炮和衛戍隊，怡和大班或主席抵港離港，例必鳴炮歡迎或送行以示敬意。然而這儀式其實是軍方專用，只有高級海軍將領才有資格接受。

至於怡和午炮的起源，卻因年代久遠而無從稽考；但有一個流行的傳說：1850 年代間，怡和的總經理羅拔渣甸爵士，剛從英國返港，船艇駛入香港港口時，怡和的小炮臺為表隆重的歡迎，故鳴放禮炮，卻惹惱了停泊港內英艦上新到任之一名海軍高級軍官。該高官初臨香江，對禮炮一事毫不知情，追究起來，認為怡和洋行無特權放炮。據聞，作為小懲，高官飭令怡和自此每日正午鳴炮一響，作為報時之用，當時炮聲遍及維多利亞港兩岸，給港九市民及停泊外輪的作報時，此成為怡和延續多年的古老傳統。

如是這至 1941 年 12 月，日軍佔據香港。淪陷期間，原有大炮不知所蹤。香港光復後，皇家海軍贈怡和一門可發射六磅重炮彈之大炮，以代舊炮，但是戰後初期，火藥為軍需品，十分缺乏，怡和只能在 1946 年元旦試鳴一次。一九四七年八月，火藥供應恢復正常，怡和始恢復鳴放午炮。

1961 年，有居民投訴午炮聲過響，水警遂收去原有大炮，代以一門發射三磅重炮彈之 Hotchkiss Mark 1 速射炮；該炮沿用至今。

發炮前，須先搖鈴八響。此舉在當時表示上午工作時段結束，源自怡和總寫字樓及倉庫設在東角的年代。1946 年後，怡和亦在除夕子夜時份鳴炮，以送舊迎新。除夕夜一響因而名為「子夜禮炮」，在「午炮」以外另添一道傳統。

【怡和午炮做福社群】：在 1989 年開始，任何人士如向香港「公益金」捐款滿三萬三千元，便可一嘗鳴炮的滋味，還會獲贈刻上其名的彈殼，以作紀念。怡和午炮做福社群，為本港的慈善機構籌募善款；截止目前為至，所籌得的善款已超過五百萬港元。

自 2002 年中旬開始，怡和公司始改為任何人士或團體，只需捐贈一筆指定數額不小於三萬三千元之善款予「思健」，即可鳴放午炮。捐款者將獲贈一枚複製彈殼留為紀念。午炮嘉賓亦可以優惠價於炮址舉行酒會。

「思健」是由怡和集團成立，在香港註冊的慈善組織，旨在提倡精神健康。有關活動是由怡和一群年青行人員義工組成的「怡和親善大使」所推動。「思健」計劃致力加強社會人士對精神健康的關注及理解，從而改變他們對有關問題的態度。該計劃同時為有需要人士、家庭及有關團體提供經濟支援及其他切實的援助。

精神健康是生活中重要的一環，可是在香港有關服務之資源嚴重不足。「思健」自 2002 年 6 月成立以來，已向多間於香港及中國內地有關精神健康服務的非政府機構提供援助，包括捐贈禮物、提供各項義工服務及直接捐款。

「參考資料」：怡和公司資料、東區風物志

【知事】

義工導賞員招募 之 傷健赤柱古蹟考察遊

主辦：香港傷健協會深水埗傷健中心
日期：二零零五年五月一日（星期日）

協辦：旅遊之友
時間：上午十時至下午二時

對象：深水埗傷健中心會員，包括輪椅人士（最多八位）、其他行動不便人士及其家屬
內容：參觀赤柱廣場、天后廟、美利樓、酒吧街、赤柱大街、八間屋、香港懲教博物館

【報名請瀏覽網址 www.ftihk.org 或致電本會 2877 2388 程小姐】

香江俗語之「認頭」、「鱘稿」與「混吉」

報章所刊登的宣傳稿或賣人情的捧場文章，通稱「鱘稿」。「鱘稿」起於上世紀三十年代的香港南園酒家。南園酒家的陳司理與新聞界頗為稔熟，報人到酒家進膳，不論人數，一律免茶。特別是當時一位報業前輩俞先生，更是南園常客，於是陳司理凡有宣傳文章，皆由俞先生一手代辦。

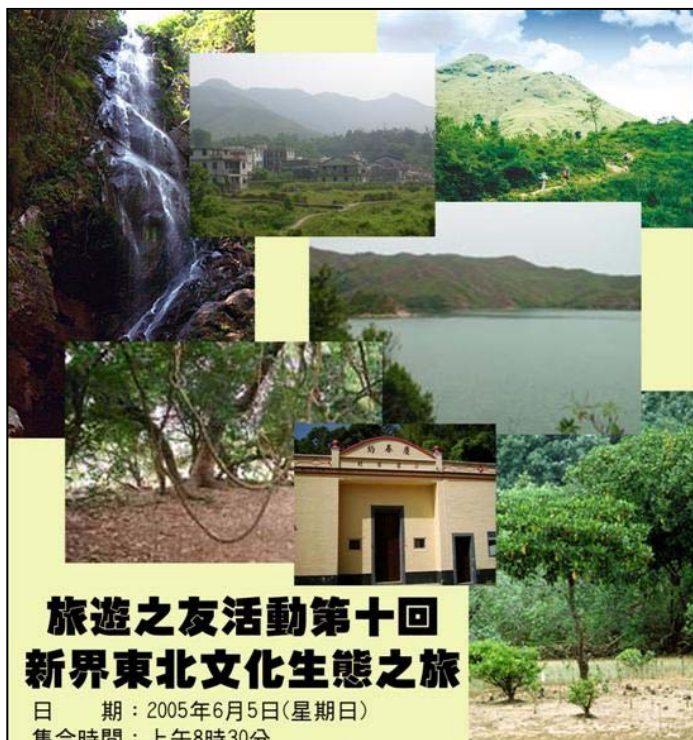
三十年代的酒家菜式並不多，更加沒有海鮮供應。南園酒家有一道名菜炆大鱘，由專人往大良採購，

每條重量達二三十斤。因為當時未有雪櫃，割了大鱘，必須要在兩三天內售出。而大鱘的頭，更為值錢，因為魚頭補身，而鱘頭的功效更為顯著。如果不廣為宣傳，大鱘賣不出，便血本無歸。於是陳司理就在門外用紅紙大書「本酒家將於某月某日生割大鱘」，而俞先生亦擬就宣傳稿送各報館，標題通常是「南園酒家又割大鱘」。久而久之，這些宣傳稿就被稱為「鱘稿」。

由於鱘頭價高，要割鱘，必須先有人認購鱘頭，方可有利可圖。鱘頭價高，以藥材燉鱘頭，能去頭風，功效甚佳，所以亦有人爭購，而「認頭」一詞亦由此而來。

藥材燉鱘頭受歡迎，但價貴，一般勞苦大眾，則常常窮到無飯開。舊時香港有很多小型飯店，俗稱晏店。當客人光顧，就會免費送上一碗「吉水」。何謂「吉水」？飯店每天都要浸熟許多雞鴨豬牛肉，這些浸熟肉類的熱水，多少都留有一點肉味，再加上一點味精，就當作清湯奉與客人。因為是清，所以一點肉都沒有，空空如也，空即是吉，就稱「吉水」。

那時有些窮到無飯開的人，進入飯店，伙記奉上「吉水」一碗，他就一飲而盡，乘伙記不覺，急急而去。因為「吉水」是免費的，對這些混一碗「吉水」喝的人，店員都不會追究，只對這種騙取行為稱為「混吉」。今天，晏店已不復存在，「吉水」已無從供應，而「混吉」一詞就成為對一些人得個講字，搞搞震，無幫襯的代名詞矣。【不是食神】



旅遊之友活動第十回 新界東北文化生態之旅

日期：2005年6月5日(星期日)
集合時間：上午8時30分
集合地點：彌敦道運動場道(太子地鐵站A出口)
行程：乘旅客巴士至新娘潭，經田心村至亞媽笏，沿分水坳山路至荔枝窩，考察紅樹林、百花魚藤及銀葉樹的板根，經小灘到三村村，沿路欣賞印洲塘美景，最後經犁頭石返回烏蛟騰。

費用：每位40元(糧水自備)【於荔枝窩水源地大休】
注意事項：全程12Km，步行約6小時，請量力參加。
【報名可瀏覽網址 www.ftihk.org 或致電本會程小姐】

暑期活動預告：贛南、井岡山六天巴士團

本會定於7月30日（六）至8月4日（四）舉辦「贛南、井岡山六天巴士團」，行程包括：龍南小武當山、北山陵園（遠眺井岡山主峰——五指峰）、甯岡會師紀念碑、茅坪、黃洋界、大井、小井龍潭、文天祥紀念館、宋城贛州古城牆、八境台、古浮橋、宋城公園、蔣經國先生園塘舊居、牡丹亭公園、南安古碼頭、南雄珠璣巷及宋代三影塔廣場等。

全程團費包括小費及旅遊保險港幣 \$ 2,200，詳情可瀏覽網址 www.ftihk.org 或至電本會程小姐查詢。

售旗 義工

為更全面地推廣長者多元化需要的服務，「工聯康齡老人服務基金」已得到社會福利署的批准，於2005年3月30日(星期三)上午8:00至中午12:00在港九新界進行全港性街頭售旗籌款活動。因此我們需要14歲或以上熱心人士鼎力支持，協助及捐助是項活動。

【報名參加為售旗義工可瀏覽網址 www.ftihk.org，或至電本會 2877 2388 程小姐】